

П. П. Панаитеску, Д. П. Богдан. Последний составил вторую самостоятельную славяно-румынскую лексикографическую работу (после Гибанеску) под названием *Глоссарий румынских слов и славяно-румынских грамот* (1946 г.)¹, наряду с другими работами, в которых исследует язык и особенно лексику славяно-румынских грамот. Кроме собственно румынских слов, встречаются здесь и славянские слова в румынизированной форме (кожъ < кожа) или с специальным значением (грабѣти < 'торопиться').

Наконец, ряд членов кафедры славянских языков Бухарестского университета начал изучать лексику славяно-румынских грамот по тематическим группам или по их происхождению².

Указанные авторы неоднократно подчеркивали значение лексики славяно-румынских текстов для истории румынской лексики. «Изучение старых славянских грамот Молдавии и Валахии — указывает П. П. Панаитеску — представляет огромный интерес для словаря румынского языка не только «румынизмами», проникшими в эти славянские тексты, но и славянскими названиями институтов, которые были приняты румынами. Названия этих институтов принадлежат румынскому языку»³.

Для славистики значение этих текстов вытекает из самого факта, что они составляют — как было указано — специальную редакцию, имеющую свою внешнюю и внутреннюю историю и выступающую в трех локальных подтипах.



Перейдем сейчас к конкретному рассмотрению старославянских и книжно-славянских текстов, написанных на территории Румынии, а также тех, которые были написаны в славянских странах и сохраняются в румынских библиотеках. Поскольку в проекте работ, составленном Ф. В. Марешом, предлагается (стр. 4) собрать материал только из текстов, возникших до XV в., мы ограничимся здесь именно этим периодом, включая из XVI в. только оригинальные и важные с нашей точки зрения славяно-румынские тексты.

I. СТАРОСЛАВЯНСКИЕ НАДПИСИ

1. *Добруджская надпись 943 г.*, открытая в 1950 г. в с. Мирча-Вода, Добруджской обл. (хранится в Музее археологии Академии, Бухарест). Данная фрагментарная надпись, одна из наиболее древних датированных надписей, привлекла внимание ряда румынских и иностранных славистов,

¹ *Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române*, București, 1946.

² Lucia Djam o, *Terminologia economică și comercială din documentele slavo-române din secolele XIV, AUB, Seria științe sociale, Filologie*, 18, anul, IX 1960, стр. 363—390; ее же, *Terminologia comercială a documentelor slavo-române din secolul al XIV-lea și al XV-lea (Termeni pentru produse de import)*, там же, 23, anul X, 1961, стр. 580—618; Lucia Djam o și Olga Stoicovici, *Din terminologia socială a documentelor slavo-moldovenesti din sec. al XIV-lea și al XV-lea*, Rsl, VI, 1962, стр. 61—92; Lucia Djam o, *Contribuții la studiul lexicului documentelor slavo-române* («дом», «мельница», «виноград»), Rsl, VIII, стр. 137—154; Mihai Mitu, *Termeni de origine polonă în documentele slavo-moldovenesti*, I. 1388—1517, там же, стр. 155—224; Лучия Джамо, Олга Стойкович, Мария Осман, Елена Линца, М. Миту, *Характерни черти на книжнославянски език, румънска редакция*, там же, IX, 1963, стр. 109—161.

³ *Urme din vremea orinduirii feudale în vocabularul limbii române*, SCL, IX, 1958, № 2, стр. 160.